



HKUSPACE
香港大學專業進修學院
HKU School of Professional and Continuing Education


香港 HONG KONG
國際機場 INTERNATIONAL AIRPORT


HONG KONG INTERNATIONAL
AVIATION ACADEMY | 航空學院
A DIVISION OF THE AIRPORT AUTHORITY HONG KONG

航空學院畢業典禮

The HKIAA Certificate Course Completion Ceremony

PAVING THE WAY TO A
HIGHER FUTURE
培育航空業新生代

THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

Graduating with flying colours 畢業學員展翅高飛

4

FOCUS 焦點

Airport security unit celebrates 40 years in action 機場特警組慶祝成立40周年

6



AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Milestone for the next airport professionals 踏上機場專業人員之路

8



FEATURES 飛常事

Enriching the next generation 參觀機場 分享見聞

11

Smooth sailing on hectic seas 確保工程船隻安全作業

12

GOING GREEN 環保天地

Carbon reporting sharing 分享碳管理報告

14

TIME OUT 忙裏偷閒

A magical family day 奇妙家庭同樂日

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HK Airport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2017 Sep 九月 Issue 112 第112期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2017
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2017



Printed on environmentally-friendly paper

DIALOGUE WITH CHAIRMAN 與主席對話



Airport Authority (AA) Chairman Jack So met with over 100 AA and AVESCO senior staff on 5 September, with whom he shared the latest updates on the development projects at Hong Kong International Airport (HKIA).

Chairman So opened his speech by extending his gratitude to the hard work and efficiency of AA staff during the recent series of typhoons. He then highlighted the AA's achievement in setting record highs in the traffic performance at HKIA, the progress of major projects such as the three-runway system and SKYCITY, and the continued enhancement of its service standards. Looking ahead, Chairman So said HKIA's immediate challenge is to maintain its efficiency and

service excellence as the passenger volume is expected to increase, and HKIA must keep abreast of the latest technology and be vigilant in response to market changes.

9月5日，機場管理局主席蘇澤光與超過100名機管局及機場保安有限公司的高級管理人員會面，與他們分享香港國際機場多項發展項目的最新進展。

首先，蘇澤光感謝機管局員工於近期接連受到颱風吹襲期間勤勉盡責，維持高效服務。隨後，他提及機管局致力提升機場的航空交通，表現屢創新高，同時亦闡釋三跑道系統及SKYCITY航天城等主要項目的進程，以及機場如何持續提高服務標準。展望未來，蘇澤光表示，由於預期客運量會持續上升，因此維持高效優質的服務，正是機場在短期內面對的挑戰。機場亦必須與時並進，緊貼最新科技，並密切注視市場轉變作出應對。

WELCOMING HONG KONG AIRLINES' FIRST A350 TO HKIA

歡迎香港航空首架 A350客機抵港

A celebration took place at HKIA on 1 September to welcome the arrival of Hong Kong Airlines' first A350 aircraft and the opening of its new VIP lounge named Club Autus at the Midfield Concourse. AA Chairman Jack So witnessed the arrival of the airlines' first A350 flight from Toulouse, France at Gate 219 of the Midfield Concourse. In addressing the audience as an officiating guest, Chairman So congratulated Hong Kong Airlines' many achievements in recent years, including expanding its flight network throughout North American and major European cities, which further helps reinforce Hong Kong's status as an international aviation hub.

9月1日，香港國際機場歡迎香港航空首架A350客機抵港，並慶祝該航空公司的全新貴賓室「遨堂」在中場客運大樓開幕。機管局主席蘇澤光擔任主禮嘉賓，見證香港航空首架A350客機從法國

圖盧茲飛抵中場客運大樓219號登機開口。蘇澤光亦祝賀香港航空近年來取得多項成就，包括擴展航空網絡至北美及歐洲多個主要城市，有助進一步鞏固香港的國際航空樞紐地位。





GRADUATING WITH FLYING COLOURS

畢業學員展翅高飛

The first batch of over 80 students enrolled in the four-week “Certificate Course in Airport Services and Operations” celebrated the completion of their studies and the beginning of a year-long internship at the airport during a ceremony on 28 September. The event was officiated by the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region Carrie Lam, Airport Authority (AA) Chairman Jack So, Secretary for Transport and Housing Frank Chan, AA Board

Members Andrew Fung and S S Lee, AA CEO Fred Lam, Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA) President Vivian Cheung and Director of the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong (HKU SPACE) William Lee who were joined by representatives from 15 airport business partners supporting the programme by offering job placements to the students.

Co-developed by the HKIAA and HKU SPACE, the course equips

students with the fundamental knowledge and skills that pave their way towards a successful career in the aviation industry.

The enriching course comprises lectures, site visits and sharing by industry experts, allowing the students to understand more about airport operations through behind-the-scenes visits. A certificate from HKU SPACE equivalent to Level 3 of the Qualification Framework is awarded to each student upon completion of the course, followed by



LEFT 左圖

The Chief Executive Carrie Lam (*second from left*) views the demonstration of the operation of the Flight Simulator by a student which is used for flight training. Also present are AA Chairman Jack So (*first from left*), AA CEO Fred Lam (*first from right*) and Secretary for Transport and Housing Frank Chan (*second from right*).
行政長官林鄭月娥（左二）觀看一名學員示範如何操作用於飛行訓練的飛行模擬器。旁為機管局主席蘇澤光（左一）、機管局行政總裁林天福（右一）及運輸及房屋局局長陳帆（右二）。

BELOW 下圖

The Chief Executive Carrie Lam (*left of front row*) views the facility which demonstrates ramp operations at HKIA with the assistance of the VR technology. Also present are AA Chairman Jack So (*right of back row*), AA CEO Fred Lam (*middle of back row*) and Secretary for Transport and Housing Frank Chan (*left of back row*).
行政長官林鄭月娥（前排左）參觀虛擬實境訓練設施，該設施模擬在機場停機坪操作設備。旁為機管局主席蘇澤光（後排右）、機管局行政總裁林天福（後排中）及運輸及房屋局局長陳帆（後排左）。

a paid 12-month industry placement.

HKIAA is the city's first civil aviation academy established in April this year. Managed by the AA, HKIAA opens new doors for the next generation of aviation industry leaders through a comprehensive curricula for both industry newcomers and experienced professionals.

航空學院畢業典禮於9月28日舉行，首屆80多名學員慶祝完成四星期的「機場服務及營運證書課程」授課部分，並在機場展開為期一年的實習工作。典禮由香港特別行政區行政長官林鄭月娥、機場管理局主席蘇澤光、運輸及房屋局局長陳帆、機管局董事會成員馮孝忠及李承仕、機管局行政總裁林天福、香港國際航空學院校長張李佳蕙，以及香港

大學專業進修學院院長李經文教授擔任主禮嘉賓，支持計劃並為學員提供實習機會的15家機場業務夥伴代表亦有出席。

課程由香港國際航空學院與香港大學專業進修學院合辦，旨在讓學員學習基本知識及技能，為日後投身航空事業作好準備。

課程內容非常充實，包括課堂、實地學習及業界專家分享等部分，讓學員更深入了解機場的背後運作。學員完成課程後，可獲香港大學專業進修學院頒授相當於資歷架構第三級資歷水平的證書，其後更獲安排12個月的全薪實習機會。

香港國際航空學院由機管局管理，於今年4月成立，是香港首間民航學院，致力培育新一代航空業領袖，並為新入職人士及經驗豐富的業內專業人員提供全面培訓課程。



VR Training and Flight Simulator applied in HKIAA courses 香港國際航空學院課程應用虛擬實境訓練及飛行模擬器

Following the ceremony, the Chief Executive Carrie Lam, accompanied by AA Chairman Jack So and AA CEO Fred Lam, visited our brand-new training facilities, including the Virtual Aircraft Loading Bridge Operation and the Flight Simulator at the Virtual Reality (VR) Room of the HKIAA. As pioneering aviation VR training facilities in Hong Kong, they provide students with an immersive training environment to enhance their practical skills in flight or ramp

operations. They come equipped with the innovative imseCAVE, a low-cost, high-performance Cave Automatic Virtual Environment (CAVE) system designed and deployed by the Department of Industrial and Manufacturing Systems Engineering of the University of Hong Kong.

典禮結束後，行政長官林鄭月娥在機管局主席蘇澤光及行政總裁林天福陪同下，參觀航空學院的全新訓練設施，包

括設於虛擬實境室的登機橋虛擬運作及飛行模擬器。香港國際航空學院是本港其中一間率先採用航空虛擬實境培訓設施的機構，學員可在逼真的模擬環境下接受訓練，藉以熟習在飛機或停機坪操作的技術。有關設施採用由香港大學工業及製造系統工程系設計及研發的洞穴式自動虛擬環境（Cave Automatic Virtual Environment, CAVE）系統，再配合創新的imseCAVE虛擬技術，以低成本提供高效能的虛擬環境。

AIRPORT SECURITY UNIT CELEBRATES 40 YEARS IN ACTION

機場特警組慶祝成立40周年



The Airport Security Unit (ASU) of the Hong Kong Police is an elite force always in full command of upholding security at Hong Kong International Airport (HKIA), one of the world's best airports not only for its efficient operations but also its top-level security.

On 9 September, the ASU celebrated its 40th anniversary by holding an Open Day at the Airport Police Station. A formidable team of officers donning distinctive deep blue uniforms and armed with submachine guns as well as semi-automatic pistols greeted a crowd of 3,000 members of the public on the day.

The ASU was formed in 1977 during the Kai Tak era to reinforce airport security measures. Currently, over 100 ASU officers are responsible for overseeing

passenger and aviation security in HKIA by conducting high-profile deterrent patrols and anti-terrorism procedures, providing VIP protection, and handling aircraft hijacking and hostage rescue situations, among others.

During the Open Day, members of the public enjoyed a series of demonstrations. There were also displays and an exhibition to help increase the public's awareness on how the unit protects the wellbeing of everyone at the airport.

Enhanced efforts on airport security

In reaction to the emergence of global lone-wolf terrorist attacks that have increased in frequency, the ASU strives to elevate passenger and aviation security

at HKIA to effectively deal with all kinds of critical situations.

"The ASU always works closely with the airport community including the Airport Authority, Civil Aviation Department, airlines and tenants to be better prepared for emergencies," ASU Chief Inspector Lau Kwun-tang said.

Looking ahead, the ASU is dedicated to further strengthening its manpower and equipment in response to the expected increase in passenger growth in the coming years.





[4]

[1-3]

The ASU showcases their uniforms and equipment used in airport operations such as anti-terrorism. 機場特警組展示制服，以及在機場執行反恐等任務時使用的槍械和設備。

[4]

The ASU demonstrates routine training exercises on assault courses. 機場特警組示範進行日常的障礙訓練。

[5]

During a police dog unit demonstration, the police dogs display their physical skills and ability to deter suspects in accordance with their handlers' instructions and guidance. 在警犬隊表演中，警犬依從領犬員指示阻截疑犯，展示靈敏身手與能力。

香港國際機場能成為全球最佳機場之列，除了卓越的運作效率外，高水平的保安亦是箇中要素。隸屬香港警務處的機場特警組訓練精良，一直肩負起維持機場保安的重任。

9月9日，機場特警組在機場警署舉行開放日，慶祝成立40周年。穿上深藍色制服的機場特警組警員英姿凜凜，手持衝鋒槍及半自動手槍，歡迎前來參加開放日的3 000名市民。

機場特警組於1977年啟德時代成立，負責執行機場各項保安措施。時至今日，機場特警組人數已超過100人，他們專責監察香港國際機場的旅客及航空保安工作，職務包括高姿態巡邏、反恐工作、保護要員、處理劫機及拯救人質等。

於開放日當天，到場市民可一睹機場特警組的一連串示範及參觀資訊展覽，藉此對機場特警組如何保護機場使用者的安全有更深入了解。

加強機場保安

因應全球出現「孤狼式」恐襲的趨勢有所增加，機場特警組致力加強在香港國際機場的旅客及航空保安措施，務求更有效處理各種突發情況。

機場特警組總督察劉冠騰表示：「機場特警組一直與機場同業緊密合作，其中包括機場管理局、民航處、航空公司及機場商戶等，為應對突發事件作更佳準備。」

展望未來，機場特警組將會加強人手及增添設備，以應付預計在未來數年增加的旅客量。



[5]

TACTICS DEMONSTRATION
戰術示範



Anti-terrorism is one of the ASU's most important areas of responsibility at the airport. During a hostage rescue demonstration, the ASU takes on "gangsters" who were threatening to kill a hostage. Officers at the scene call



for well-equipped reinforcements with police dog support. With snipers positioned at high vantage points on standby, the ground officers pounce on the opportunity to apprehend the suspects and successfully save the hostages.



反恐工作是機場特警組在機場的最重要職責之一。在營救人質示範中，模擬匪徒要脅殺害人質，在場警員隨即要求增援。全副武裝的機場特警帶同警犬到場，而狙擊手則在高點戒備。地面的特警人員見時機成熟，便一舉拘押匪徒，成功救出人質。



[1]

1 MILESTONE FOR THE NEXT AIRPORT PROFESSIONALS

踏上機場專業人員之路

An enthusiastic group of youngsters recently celebrated a milestone towards becoming the next airport professionals. On 24 August, an Airport Ambassador Farewell and Welcome Ceremony marked the graduation of 25 Airport Ambassadors while introducing a new batch comprising 34 ambassadors. Officiating guests attending the ceremony were Commissioner for Labour Carlson K S Chan and Executive Director of The Hong Kong Federation of Youth Groups Andy Ho. Meanwhile, the Best Action Learning Group, Best Mentor and Best Airport Ambassador awards were presented to outstanding ambassadors. It was followed by a sharing of three ex-Airport Ambassadors on the benefits of the programme to their career development.

Organized by the AA in collaboration with the Hong Kong Federation of Youth Groups, the



Airport Ambassador Programme (AAP) provides on-the-job training for young aspirants to enhance their skill sets and knowledge in preparation for an aviation or customer service-related career. Overseas delegation tours will be introduced this year to enable the incoming ambassadors to learn more about the airport operations of different countries. Since its launch in 2002, over 1,000 youngsters have graduated from the AAP.

最近一班充滿幹勁的青年人即將成為機場新力軍，邁進人生新里程。機場大使交接典禮於8月24日舉行，歡送25名剛卸任的機場大使，同時歡迎34名新一屆學員就任，由勞工處處長陳嘉信及香港青年協會總幹事何永昌擔任主禮嘉賓。當天亦向表現傑出的畢業學員頒發「最佳互動學習工作坊」、「最佳導師」及「最佳機場大使」等獎項，隨後其中三名卸任的機場大使分享了計劃對其事業發展的幫助。

機場大使計劃由機管局與香港青年協會合辦，為青年人提供在職培訓，提升他們的技能及知識，為投身航空及旅客服務事業作好準備。今年更將推出海外考察團，讓學員更深入了解不同國家的機場運作。這項計劃自2002年展開以來，已培育超過1 000名青少年。

2 A WINDOW INTO EUROPE'S ARCHITECTURE

欣賞歐洲著名建築

In August, HKIA passengers got a chance to "visit" Europe without having to depart from Hong Kong. Russia-based airline Aeroflot held an exhibition at the Departures Level of Terminal 1 to showcase models resembling the iconic architecture that can be found in the airline's destination cities in Europe, from London's Big Ben and Paris' Eiffel Tower to Moscow's St. Basil's Cathedral. Ambassadors from Aeroflot were also on hand at the exhibition to introduce the charm of Europe's architectural marvels to passengers.

於8月份，旅客不用離開香港，也可在香港國際機場「體驗」一趟歐洲之旅。俄羅斯航空公司Aeroflot於一號客運大樓離港層舉行展覽，展示多個仿照其歐洲航點城市建築地標製作的模型，例如倫敦大笨鐘、巴黎艾菲爾鐵塔及莫斯科聖巴素大教堂等，Aeroflot大使亦在現場向旅客介紹歐洲建築的動人魅力。



[2]

川港航空合作会谈暨签约仪式



[3]

3 COLLABORATION ON AIRPORT DEVELOPMENT

合作推動機場發展

The AA and Sichuan Province Airport Group Co. Ltd recently established a collaborative agreement to ramp up airport development between Hong Kong and Sichuan Province on 21 August.

AA Executive Director, Airport Operations C K Ng represented the AA in signing the Memorandum of Understanding (MoU) with Sichuan Province Airport Group Co. Ltd. Chairman Wei Li. The event was witnessed by Governor of Sichuan Province Li Yin, AA CEO Fred Lam, Director-General of Civil Aviation Simon Li as well as industry representatives from Sichuan and Hong Kong.

The MoU will facilitate the development of passenger and cargo operations, as well as human resources, while also enhancing the communications of the two airports.

於8月21日，機管局與四川省機場集團有限公司就加強香港與四川兩地機場發展達成合作協議。

機管局機場運行執行總監吳自淇代表機管局，與四川省機場集團有限公司董事長李偉簽署諒解備忘錄。簽署儀式由四川省省長尹力、機管局行政總裁林天福、民航處處長李天柱及兩地業界代表見證。

諒解備忘錄將促進兩地機場在航空客運、貨運及人才培訓方面的發展，並增進兩地機場的溝通。

4 SKY-HIGH POTENTIAL AVIATION CAREERS

踏上航空青雲路

In attracting aspiring candidates to begin their aviation careers, the AA and The Salvation Army co-organised the HKIA Job Fair in Sham Shui Po 2017 held at the Dragon Centre on 15 and 16 September. Some 4,100 visitors attended the two-day event which showcased some 2,000 job opportunities offered by 15 participating companies from the airport community. The vacancies covered various airport operations ranging from engineering, passenger services and aircraft catering to cargo logistics and airport security.

To provide a clearer picture on their future career paths, The Salvation Army Education and Development Centre also offered career guidance services and life planning information at the venue.

機管局與救世軍於9月15日及16日在西九龍中心合辦「香港國際機場深水埗招聘會2017」，以吸引有志人士投身航空業。為期兩天的招聘會共有15家機場同業公司參與，提供約2 000個職位空缺，涵蓋不同機場職位，包括工程、旅客服務、飛機餐飲、貨運物流及機場保安等，吸引了約4 100名人士到場參加。

救世軍教育及發展中心亦在招聘會上提供就業輔導服務及生涯規劃資訊，協助求職者訂立未來的事業發展路向。

5 ENGINEERING AND CONSTRUCTION INDUSTRIES INSPECT THE 3RS

工程及建築業界實地視察三跑工程

To enable the airport's key stakeholders gain a better understanding of the latest developments in the reclamation works of the three-runway system (3RS) at HKIA, the AA welcomed representatives from the engineering industry and construction industry unions on 20 July and 11 August respectively.

They embarked on separate site visits to the Deep Cement Mixing (DCM) barge and Marine Traffic Control Centre to get an up-close look at the construction procedures and technology being implemented in the DCM reclamation method. The groups were briefed on the progress and marine industrial safety measures being observed in the construction of the 3RS project.

為讓香港國際機場主要持份者進一步了解三跑道系統填海工程的最新進展，機管局分別於7月20日及8月11日接待工程業界及建造業工會代表參觀施工情況。

代表團登上深層水泥拌合法作業躉船，並前往海上交通控制中心實地視察，以深入了解深層水泥拌合法填海方法的施工程序與技術。此外，他們更聽取了三跑道系統項目的工程進度，並視察施工時採取的海事工業安全措施。



[5]



[4]



071

6 INTERMODAL TRANSFER TERMINAL IN THE PIPELINE

多式聯運 中轉客運大樓計劃

An Intermodal Transfer Terminal (ITT) is under planning to meet the anticipated demand from additional transfer passengers at HKIA following the expected opening of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge (HZMB).

The five-storey transfer terminal covering an area of 22,000 square metres will come equipped with a 360-metre closed vehicular bridge that will connect the facility to the Hong Kong Boundary Crossing Facilities Island of the HZMB. Upon completion, passengers from Macao or Zhuhai can travel from the transfer terminal to the airport where they can board their flights without going through Hong Kong's immigration and customs procedures.

An environmental impact assessment study of the closed vehicular bridge is now in progress. The transfer terminal and vehicular bridge is expected to be completed in 2022.

在港珠澳大橋通車後，預計香港國際機場的中轉旅客人數將會增加。為應付這方面的需求，機管局現正計劃興建多式聯運中轉客運大樓。

計劃興建的多式聯運中轉客運大樓樓高五層，面積達22 000平方米，並設有一條連接港珠澳大橋香港口岸、長360米的封閉行車橋。當有關設施落成後，來自澳門或珠海的旅客可從中轉客運大樓前往機場登機，無須辦理香港出入境及海關程序。

封閉行車橋項目現正進行環境影響評估研究，預計中轉客運大樓及封閉行車橋項目將於2022年竣工。

7 CASUAL COMMUNICATIONS

與管理人員輕鬆交流

To provide additional channels to enhance communication between its senior management and staff, the AA regularly organises casual mingling sessions for different divisions of the organisation.

On 8 September, AA CEO Fred Lam and AA senior management including Executive Directors and Deputy Directors met informally with some 120 staff members from the Engineering and Technology Division at the LG/F of HKIA Tower. While enjoying light refreshments, groups of staff took a short break from their work and exchanged views amidst a relaxing atmosphere.

機管局定期為不同部門舉行聚會，讓高級管理人員與員工之間有更多溝通機會，輕鬆暢談。

9月8日，機管局行政總裁林天福與執行總監和副總監等多名高級管理人員，與工程及科技處轄下約120名員工共聚機場行政大樓地下低層。他們忙裏偷閒，一同品嚐小吃，並在輕鬆的環境下交流意見。

8 VIRTUAL REALITY AT HACTL'S WORK

香港空運貨站 採用虛擬實境培訓

It is not all play and gaming for Virtual Reality (VR) as the technology has gone beyond the entertainment scene and been increasingly used as a training tool at the workplace. Continuing this trend is Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl), which recently introduced a VR training equipment that enables new staff to familiarise themselves with their daily tasks prior to working in the challenging ramp environment.

Hactl's COSAC-VR provides users with a fully immersive, 360-degree experience, which overcomes the limitations of traditional training such as real aircraft availability and suitable weather conditions. This enables workers to better prepare themselves in facing real-life scenarios in ramp handling. The first phase of VR training covers aircraft cargo compartment operations, with more areas across Hactl's operations set to be included in future modules.

隨着虛擬實境技術不斷提升，現已不只應用於遊戲娛樂，更逐漸用作培訓的工具。香港空運貨站有限公司最近便採用虛擬實境培訓設備，讓新入職員工在正式投入停機坪工作前，熟習這個充滿挑戰的工作環境。

香港空運貨站的COSAC-VR設備提供360度效果，能讓使用者恍如身歷其境，更可跨越傳統培訓的限制，不論能否使用實體飛機及天氣狀況是否適合也可進行培訓。透過訓練，員工可早作準備，以應付實際的停機坪運作情況。第一階段的虛擬實境培訓涵蓋飛機貨艙的各種操作，日後香港空運貨站將會在更多範圍應用這種技術。



[8]

ENRICHING THE NEXT GENERATION

參觀機場 分享見聞

The Airport Authority (AA) always exerts every effort to reach out

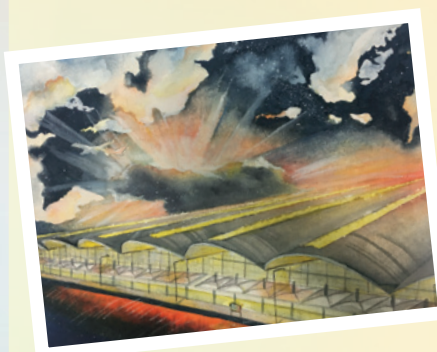
to the younger generation and enrich their understanding of airport operations and the aviation industry. To this end, educational visits to Hong Kong International Airport (HKIA) are regularly arranged for secondary school students. During one such visit, students paired up and later shared their experiences and insights on the green features of the airport, the most remarkable people and things at HKIA, and other thoughts after their tour. They expressed their views through photos, drawings and artworks that featured innovative ideas which were also submitted as entries in a competition.

20 winning pairs were selected and rewarded with a return trip to HKIA on 25 August. During their second go-around, the students embarked on an airside tour of the Integrated Airport Centre, apron area, fixed ground power and pre-conditioned air system, electric vehicle charging station, as well as the Baggage Handling System, allowing them to get an up-close look at the behind-the-scenes operations of the airport to expand their knowledge beyond the classroom.

機場管理局一直致力與年輕一代保持聯繫，讓他們加深對香港國際機場運作及航空業的認識，並定期為中學生安排參觀機場的教育活動。學生在活動後，以兩人一組，透過相片、繪畫及藝術作品發揮創意，分享在機場的所見所聞，包括機場的環保措施、難忘的機場人和事及參觀後感，他們更提交有關作品參加比賽。

今年比賽共選出20個優勝組別，得獎學生已獲邀在8月25日重遊機場。在第二次參觀時，學生有機會前往機場禁區，參觀機場中央控制中心、停機坪範圍、固定地面供電系統和預調空氣系統、電動車充電站及行李處理系統，讓他們更深入地了解機場的背後運作，擴闊在課堂以外的學習經驗。

Excerpts from this year's winning entries: 今年的得獎作品包括：



Tuen Mun Catholic Secondary School 屯門天主教中學

So Lok Hang, Wong Tsz Ki (Form 4)
蘇樂衡、黃芷淇 (中四)

"After visiting the HKIA, we have a better understanding of its operation, green measures and overview of its latest development. The picture shows the scenery at the SkyDeck, where we can see the airport is shining in the dusk whilst birds are flying high in the sky. This is also our wish to HKIA - to build a brighter future."

「參觀機場後，我們更了解它的運作、環保措施及發展概況等。畫中的景色是在參觀展望台時看到的。黃昏的機場閃閃生輝，天空中的雀鳥自由地飛躍。我們期望機場將來會有更好的發展。」

Caritas St. Joseph Secondary School 明愛聖若瑟中學

Wong Mei Ting, Tse Cheuk Fan (Form 4)
黃美婷、謝卓凡 (中四)

"We have discovered that behind-the-scenes operations of the airport are far more sophisticated than we imagined. At first, we just associated an airport with a place for flight journeys of passengers and transportation of goods. Through the visit, we understand a group of airport staff are working devotedly to foster the airport's development, and are always ready to provide quality services to passengers."

「我們發現機場背後的運作比想像中困難，起初我們以為機場只是乘客乘搭飛機、運載貨物的地方。參觀後才知道背後有一群人員在默默推動着機場的發展，並時刻保持最佳狀態，為旅客服務。」

Elegantia College 風采中學

Chan Chun Man Edmund, Kam Ming Hin (Form 2)
陳俊汶、甘明軒 (中二)

"The airport is renowned internationally for its effective management and environmental protection initiatives. We have learnt that it is committed to becoming one of the world's greenest airports. The development of the airport shows that it is possible to strike a balance between environmental protection and development."

「機場在國際上享譽盛名，其卓越管理和環保工作均表現出色。我們知道它致力成為全球最環保的機場之一。機場的進步證明了自然環境和發展可以共存。」



LEFT 左圖
Students interact with Timmy, a charming humanoid Pepper robot that introduces HKIA to visitors. 學生正與擔當機場服務大使的小小機械人Timmy交流。





SMOOTH SAILING ON HECTIC SEAS

確保工程船隻安全作業

The three-runway system (3RS) is in full swing with over 150 construction vessels currently operating at the work site, of which about 70 require the assistance of tug boats for maneuvering around the site. With such a large number of vessels involved which is expected to increase further, it is of utmost importance to ensure marine traffic flows smoothly in the surrounding waters of Hong Kong International Airport (HKIA) in accordance with specific maritime requirements.

This is the role of HKIA's Marine Traffic Control Centre (MTCC) managed by marine operation experts and engaged by the Airport Authority (AA), where six contractors operate and monitor the fleet of 3RS construction vessels. Through a centralised Maritime Surveillance System (MSS), along with the Airport Height Restriction Monitoring System (AHRMS), the MTCC monitors real-time vessel movements such as identification, position, course and speed.

Monitoring real-time construction vessel movements

Operating 24/7, the centralised system can ensure all vessels at the work sites fulfill maritime requirements such as speed limits, licensing and insurance, and facilitate good marine practices of the vessels at all times. In addition to real-time projection at the control room at the MTCC, all vessel activities can be monitored instantly via mobile devices so that the MTCC staff can respond swiftly to any incidents that may occur.

“The establishment of the control centre was first considered to fulfill the requirements in the Environmental Permit, which requires all vessels to be regulated with dedicated access points and routes. Its function has then expanded, covering control on Airport Height Restriction, anchoring arrangements, safe passage to avoid grounding and as the command centre during typhoon evacuations, for example,” AA General Manager for Reclamation, Third Runway Daman Lee noted.

Highly efficient typhoon evacuation of construction vessels

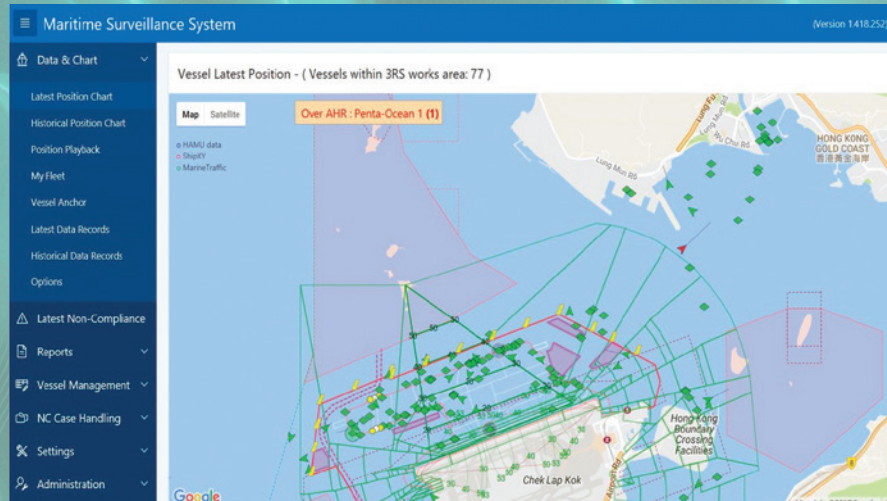
The MSS has played a particularly vital role during the recent spate of typhoons as the MTCC directed the typhoon evacuation for all vessels. Taking the strong Typhoon Hato which directly hit the city in the morning of 23 August as an example, all vessels were evacuated to sheltered areas across Hong Kong well in advance of the imminent hoisting of typhoon signal 8.

“We often have to prepare for evacuation when an atmospheric low pressure area has just entered the South China Sea or passed the Philippines. Our previous drills demonstrated approximately 35-40 hours is required for full evacuation,” Lee pointed out.

Communicating closely with the Hong Kong Observatory on the latest developments of the typhoon, a pre-evacuation meeting at the MTCC was held in the afternoon on 21 August to map out the evacuation of all construction

RIGHT 右圖

Real-time locations and movements of each vessel (represented by green dots, which can be selected to show further details) are displayed on the MSS which can also trace the historical positions and non-compliance records of each vessel. 海上監察系統顯示每艘工程船隻的實時位置及活動情況(綠點代表船隻,可選擇顯示更多資料),並可追蹤船隻先前的所在位置及違規紀錄。



vessels, particularly the non-self-propelled barges in a safe and orderly manner. It took less than 29 hours for all vessels to safely leave the work sites, about eight hours before the hoisting of typhoon signal 8.

The evacuation operation of the large number of vessels in such a short period of time was unprecedented in the marine community of Hong Kong.

“We could only breathe a very brief sigh of relief when the typhoon passed as the MTCC had to be in full swing again in remobilising all the vessels back to the work sites. This is the efficiency we have to uphold in our project,” Lee added. He said the experience is essential for any future contingency planning in such hectic construction sites, continuously contributing to a safe and efficient construction of the 3RS project.

三跑道系統項目建造工程正進行得如火如荼,現時共有超過150艘工程船隻在工地作業,其中約70艘船隻的工地活動需要拖船協助。建造工程涉及大量工程船隻,並預計船隻數目將進一步增加,因此有必要確保香港國際機場附近水域的海上交通往來暢順,並符合特定的海事規定。

香港國際機場海上交通控制中心肩負監察船隻的重任。該中心由機場管理局委聘的海事運作專家管理,而六間承包商亦在控制中心派駐職員,負責三跑道系統工程船隻的運作及監察工作。控制中心設有中央海上監察系統及機場高度限制監察系統,實時監測工程船隻資料、位置、航向及船速等。

實時監察工程船隻活動

中央海上監察系統每天24小時運作,以確保工地所有船隻時刻符合有關船速限制、牌照及保險的海事規定,並按照良好慣例作業。除了在上海交通控制中心控制室實時監測外,控制中心職員亦可透過流動裝置,即時監察所有船隻活動,以對可能發生的任何事故迅速應變。

機管局三跑道項目填海工程總經理李德明表示:「起初成立控制中心的目的,是為了符合環境許可證列出的條件,其中包括規定所有船隻必須依照指定進出口

及路線航行。及後控制中心的職責更進一步擴展至涵蓋機場高度限制、碇泊安排、船隻安全航行以避免擱淺等監管工作,並在颱風期間作為指揮中心,協調船隻撤離工地。」

颱風吹襲前迅速安排工程船隻撤離

在近期本港接連受颱風吹襲期間,海上交通控制中心指揮所有船隻撤離工地,當中海上監察系統擔當的角色尤其重要。就以8月23日早上正面襲港的強颱風天鴿為例,控制中心在八號颱風信號發出之前,已預先安排所有工程船隻撤離至香港多個避風及停泊設施。

李德明指出:「通常在低氣壓剛進入南中國海範圍或橫過菲律賓,我們已須為船隻撤離作好準備。較早前進行的演習結果顯示,船隻全面撤離工地大約需要35至40小時。」

控制中心就颱風最新動態與香港天文台保持緊密溝通,並於8月21日下午在控制中心舉行船隻撤離前期協調會議,以安排所有工程船隻,特別是自行推進躉船能安全有序地撤離工地。最後所有船隻在29個小時內,即八號颱風信號發出前約八小時安全駛離工地。

如此大量工程船隻能夠在短時間內撤離,在香港海事業界屬前所未見。

李德明補充說:「在颱風遠離香港後,控制中心又要馬不停蹄,安排所有工程船隻駛回工地,而高效運作正是我們必須達到的目標。」他認為今次的經驗有助控制中心就不穩定的海上施工地點等情況制定未來應變計劃,同時令三跑道系統項目工程能繼續安全有效地進行。

**LEFT 左圖**

AA General Manager of Reclamation, Third Runway Daman Lee is on top of the 3RS reclamation works at all times thanks to the efficient MSS. 機管局三跑道項目填海工程總經理李德明指出,三跑道系統填海工程能夠順利進行,實有賴海上監察系統的高效運作。

CARBON REPORTING SHARING

分享碳管理報告

The Airport Authority (AA) was invited to speak at the Asia Sustainability Reporting Summit in Singapore on 20 September which aimed to provide a platform for the regional sustainability reporting community to discuss the issue.

As a winner of the previous Asia Sustainability Reporting Awards 2015, the AA shared details of its airport-wide carbon management programme at Hong Kong International Airport (HKIA) and explained how it reports on the carbon performance of both the AA and the wider airport community.

More information about HKIA and the AA's carbon performance can be found in the HKIA 2015/16 Sustainability Report and HKIA's sustainability webpage.



機場管理局獲邀於9月20日在新加坡舉行的「亞洲可持續發展報告峰會」上發表演說，分享在可持續發展報告範疇的經驗。該峰會旨在讓區內可持續發展報告業界探討相關事宜，機管局作為「2015年度亞洲可持續發展報告大獎」的得獎機構之一，在峰會期間介紹了香港國際機場的碳管理計劃，並闡述機管局及整個機場同業的碳管理表現報告方法。

更多有關機場及機管局的碳表現詳情，請參閱香港國際機場2015/16年度可持續發展報告及機場的可持續發展網頁。



PREPARING FOR MUNICIPAL SOLID WASTE CHARGING SCHEME

為都市固體廢物收費計劃作好準備

Over a one-year period from September 2016 to August 2017, the AA was invited by the Business Environmental Council (BEC) to participate in its municipal solid waste (MSW) charging pilot scheme. Some 40 tenants at the Airport World Trade Centre including restaurants, the Airport Preschool and training centre of the Hong Kong International Aviation Academy took part in the project aimed at preparing tenants for the government's MSW charging legislation by simulating actual charging scenarios.

Opportunities and challenges for



implementing the pilot were shared during the BEC Waste Management Advisory Group meeting on 31 August. The results will help the AA and its tenants to further improve waste reduction, source separation and recycling at workplace.

機管局獲商界環保協會邀請參與「都市固體廢物收費試點計劃」。試點計劃由2016

年9月至2017年8月期間推行，為期一年。機場世貿中心約40個租戶，包括餐廳、機場幼兒園及香港國際航空學院的培訓中心等均參與計劃，模擬實際收費情況，為日後政府為都市固體廢物收費立法作好準備。

在商界環保協會於8月31日舉行的廢物管理諮詢小組會議上，機管局分享推行試點計劃帶來的機遇及挑戰。這些經驗將有助機管局及其租戶改善工作場所減廢、源頭分類及回收的措施。

A MAGICAL FAMILY DAY

奇妙家庭同樂日

On 9 September, Airport Authority (AA) staff and their beloved families and friends spent a day filled with thrills at Hong Kong Disneyland organised by the AA Staff Club.

To kick off the AA Family Fun Day 2017 @ Disneyland, AA senior management expressed their gratitude to AA staff and their loved ones for joining in the fun. As an added bonus, charming prizes such as a Disney Family Vacation Package were handed out to the winners of a lucky draw held by the AA Staff Club.

On top of enjoying the amusing attractions and the afternoon parade, the group was also treated to an



exclusive live stage show Mickey and the Wondrous Book, while each child also received a Disney Limited Edition souvenir to take home.

於9月9日，機場管理局員工攜同摯愛親朋，參加由機管局職員康樂會舉行的「機管局家庭同樂日2017@迪士尼」，歡度愉快一天。

在活動當天，機管局高級管理人員首先感謝員工與親友踴躍參與，其後職員康樂會更舉行大抽獎，向幸運兒送出迪士尼家庭假期禮券等豐富獎品。

除了在樂園的多款機動遊戲與遊樂設施暢玩和欣賞熱鬧的花車巡遊外，參加者亦觀賞了特別為機管局呈獻的「迪士尼魔法書房」音樂劇表演，小朋友更獲贈迪士尼限量版紀念品，滿載而歸。



DONATING WITH BIG HEARTS

捐血助人

Every drop of blood that is donated is a gift of life, and on 14 August, The Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) hosted a Corporate Blood Donation Day at the Staff Lounge of HKIA Tower. A total of 94 staff members participated in this meaningful cause and for their efforts, the AA received a Certificate of Appreciation from the Red Cross as a commendation of their high participation.

捐血助人，盡展關懷。8月14日，香港紅十字會輸血服務中心在機場行政大樓的職員活動室舉行企業捐血日，共94名機管

局員工響應這個極具意義的活動。機管局更獲紅十字會頒發感謝狀，表揚員工積極參與。



2016 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

2016年度傑出員工獎專題

Q: When did you join the Airport Authority (AA)? How would you describe your work?

問：你何時加入機場管理局？你的主要工作是甚麼？

I joined the AA's Corporate Communications Department in 2010 and have been responsible for implementing media communication strategies for the AA. My duties include handling media enquiries and preparing press communication materials for events and incidents including line-to-takes and press releases. I am also responsible for the communications in issue and crisis management of the AA.

我於2010年加入機管局企業傳訊部，負責執行機管局的傳媒通訊策略，工作包括處理傳媒查詢、在活動及事件中準備傳訊資料，包括擬備回應口徑及新聞稿等，亦會處理機管局在危機管理中的傳訊工作。

Q: Could you share one of your most memorable experiences during your career at the AA?

問：在機管局工作最難忘的經歷是甚麼？

One of my most memorable experiences took place last month when two strong typhoons hit Hong Kong. I closely coordinated with my colleagues, both in Corporate Communications and airport operations, in typhoon management issues. Back-to-back typhoons striking Hong Kong within four days was quite the challenge, but I was pleased that smooth communications at the airport was carried out through continuous dissemination of timely and accurate information to the media regarding airport operations and flight arrangements.

其中一個最難忘的經歷是上個月有兩個強勁颱風襲港。當時我與包括企業傳訊部及負責機場運作的同事緊密合作，協調處理颱風相關事宜。香港於四天內接連受到颱風吹襲，無疑是極大的挑戰，但我們慶幸能適時且準確地持續向傳媒發放資訊，確保大眾了解機場運作及航班安排的最新情況。

Q: How do you usually spend your time after work?

問：工餘時間通常會做什麼？

I enjoy jogging which is a habit I have taken up for my health and leisure. In addition to night street running, I also regularly join in the training sessions and participate in running races for the AA Staff Club Running Team.

閒暇時我喜歡緩步跑，以培養健康生活習慣。除了到街上夜跑，我亦定期參加跑步訓練，更加入機管局職員康樂會的跑步隊參與跑步比賽。



Vincent Lui
呂榮淳
Manager,
Media Relations,
Corporate
Communications
企業傳訊部
傳媒關係經理

OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭



Helene Tang 鄧慧琳
Procurement Department
採購部



Tse Cheuk Wang, Morgan 謝璋弘

5 months 5個月

Mother: Suey So

母親：蘇佩儀

Terminal 1 Department

一號客運大樓運作部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。

獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。